

歷代志下第二十九章譯文對照

【代下二十九 1】

〔和合本〕「希西家登基的時候年二十五歲，在耶路撒冷作王二十九年。他母親名叫亞比雅，是撒迦利雅的女兒。」

〔呂振中譯〕「希西家登極的時候二十五歲；他在耶路撒冷作王二十九年。他母親名叫亞比雅，是撒迦利雅的女兒。」

〔新譯本〕「希西家登基的時候，是二十五歲；他在耶路撒冷作王二十九年。他的母親名叫亞比雅，是撒迦利雅的女兒。」

〔現代譯本〕「希西家二十五歲的時候作猶大王，在耶路撒冷統治了二十九年。他母親亞比雅是撒迦利雅的女兒。」

〔當代譯本〕「希西家二十五歲登基，在耶路撒冷執政二十九年。母親亞比雅是撒迦利雅的女兒。」

〔文理本〕「希西家即位時、年二十有五、在耶路撒冷為王、曆二十九年、其母名亞比雅、撒迦利雅女也、」

〔思高譯本〕「希則克雅登極時年二十五歲，在耶路撒冷作王凡二十九年；他的母親名叫阿彼雅，是則加黎雅的女兒。」

〔牧靈譯本〕「希則克雅登基時二十五歲，在耶路撒冷作王二十九年；他的母親名叫阿彼雅，是則加黎雅的女兒。」

【代下二十九 2】

〔和合本〕「希西家行耶和華眼中看為正的事，效法他祖大衛一切所行的。」

〔呂振中譯〕「希西家行永恆主所看為對的事，都照他的祖大衛一切所行的。」

〔新譯本〕「希西家行耶和華看為正的事，像他祖先大衛一切所行的。」

〔現代譯本〕「希西家效法先祖大衛王的榜樣，做了上主喜悅的事。」

〔當代譯本〕「希西家效法大衛，行主認為對的事。」

〔文理本〕「希西家行耶和華所悅、效其祖大衛所為、」

〔思高譯本〕「希則克雅行了上主視為正義的事，完全像他的祖先達味所行的一樣。」

〔牧靈譯本〕「希則克雅行了雅威視為正義的事，效法他祖先達味所行的一切。」

【代下二十九 3】

〔和合本〕「元年正月，開了耶和華殿的門，重新修理。」

〔呂振中譯〕「他在位元年正月、開了永恆主之殿的門，來修理。」

〔新譯本〕「他在位的元年正月，開了耶和華殿的門，重新修理。」

〔現代譯本〕「希西家效法先祖大衛王的榜樣，做了上主喜悅的事。」

〔當代譯本〕「在希西家登位那一年的一月，他下令開啟聖殿的門，重新修建。」

〔文理本〕「希西家行耶和華所悅、效其祖大衛所為、」

〔思高譯本〕「他作王元年正月，開了上主殿宇的門，再加以修理；」

〔牧靈譯本〕「希則克雅行了雅威視為正義的事，效法他祖先達味所行的一切。」

【代下二十九 4】

〔和合本〕「他召眾祭司和利未人來，聚集在東邊的寬闊處，」

〔呂振中譯〕「他將祭司和利未人召來，叫他們聚集在東城的廣場，」

〔新譯本〕「他把祭司和利未人都召了來，聚集在東面的廣場上，」

〔現代譯本〕「他召集祭司和利未人到聖殿的東院，」

〔當代譯本〕「他吩咐眾祭司和利未人在聖殿東邊的廣場聚集，然後，對他們說：」

〔文理本〕「召祭司利未人至、集於東場、」

〔思高譯本〕「召司祭和肋未人來，聚集在東面廣場上，」

〔牧靈譯本〕「他召來司祭和肋未人，聚集在東面廣場上，」

【代下二十九 5】

〔和合本〕「對他們說：“利未人哪，當聽我說：現在你們要潔淨自己，又潔淨耶和華你們列祖神的殿，從聖所中除去污穢之物。」

〔呂振中譯〕「對他們說：『利未人哪，你們要聽我說：現在你們要潔淨自己為聖，也使永恆主你們列祖之神的殿潔淨為聖，從聖所中把污穢之物拿出來。』

〔新譯本〕「對他們說：“利未人哪，你們要聽我的話：現在你們要自潔，又要潔淨耶和華你們列祖的 神的殿，把污穢之物從聖所中除去。」

〔現代譯本〕「在那裏對他們說：「你們利未人應該潔淨自己；你們也要潔淨上主—你們祖先的神的聖殿，把一切污穢的東西除去。」

〔當代譯本〕「“利未人哪，聽我說吧，你們要潔淨自己和你們祖先的主神的殿，把聖所中污穢的東西除去。」

〔文理本〕「謂之曰、利未人歟、其聽我言、今當自潔、且潔爾列祖之神耶和華室、由聖所出其污穢、」

〔思高譯本〕「對他們說：「肋未人，請聽我的話！現在你們應自潔，好清除上主你們祖先的天主的殿宇，將聖所內的污穢之物除去。」

〔牧靈譯本〕「對他們說：“肋未人，聽我說：現在你們應潔淨自己，好清潔雅威你們祖先的天主的殿宇，將聖所內的污穢之物除去。」

【代下二十九 6】

〔和合本〕「我們列祖犯了罪，行耶和華我們神眼中看為惡的事，離棄他，轉臉背向他的居所，」

〔呂振中譯〕「因為我們列祖不忠實，行了永恆主我們的神所看為壞的事，離棄了他，轉臉不顧永恆主的居所，而以背向他。」

〔新譯本〕「我們的列祖冒犯了 神，行了耶和華我們的 神看為惡的事，離棄了他，轉臉不顧耶和華的居所，以背向他。」

〔現代譯本〕「我們的祖先對上主—我們的神不忠，做了他眼中看為邪惡的事，離棄他，不顧他所居住的地方。」

〔當代譯本〕「我們的祖先犯了罪，行主認為惡的事，離開了祂和祂的聖所，」

〔文理本〕「我列祖幹罪、行我神耶和華所惡、而離棄之、轉背耶和華之居所、」

〔思高譯本〕「因為我們的祖先犯了罪，行了上主我們的天主視為不悅的事，離棄了他，並轉臉不顧上主的居所，所以背相向；」

〔牧靈譯本〕「我們的祖先犯了罪，行了雅威我們的天主視為不義的事，離棄了他，轉臉背向雅威的居所；」

【代下二十九 7】

〔和合本〕「封鎖廊門，吹滅燈火，不在聖所中向以色列神燒香，或獻燔祭。」

〔呂振中譯〕「他們並且封鎖廊門，熄滅燈火，不在聖所中向以色列的神燒香、或獻上燔祭。」

〔新譯本〕「他們又封閉廊門，熄滅燈火，不在聖所中向以色列的 神燒香或獻燔祭。」

〔現代譯本〕「他們把聖殿的門關起來，讓燈熄滅，不燒香，也不在以色列神的聖殿獻燒化祭。」

〔當代譯本〕「他們關閉殿廊的門，吹滅長明的燈火，又不在聖所裡燒香和獻燔祭；」

〔文理本〕「閉其廊門、熄其燈、不在聖所焚香、獻燔祭於以色列之神、」

〔思高譯本〕「又封閉了廊門，熄滅了燈，未在聖所內給以色列的天主焚香，獻全燔祭。」

〔牧靈譯本〕「又封了廊門，熄了燈，不在聖所內給以色列的天主焚香，獻全燔祭。」

【代下二十九 8】

〔和合本〕「因此，耶和華的忿怒臨到猶大和耶路撒冷，將其中的人拋來拋去，令人驚駭、嗤笑，正如你們親眼所見的。」

〔呂振中譯〕「因此永恆主的震怒臨到了猶大和耶路撒冷，使他們成了令人不寒而慄、令人驚駭嗤笑的對象，正如你們親眼見過的。」

〔新譯本〕「因此，耶和華的震怒臨到猶大和耶路撒冷的居民身上，使他們成為令人恐懼、驚駭和嗤笑的對象，就像你們親眼看見的一樣。」

〔現代譯本〕「因此，上主向猶大和耶路撒冷發怒。他的行動使人驚嚇，害怕。這一切你們都很清楚。」

〔當代譯本〕「所以，主向猶大和耶路撒冷大發烈怒，懲罰他們，以致別人看見他們也為之震驚，他們又成了別人譏笑鄙視的對象，這景況你們自己今天也看見了。」

〔文理本〕「故耶和華之怒、及於猶大與耶路撒冷、使之飄搖、令人驚駭嗤笑、如爾目擊、」

〔思高譯本〕「因此，上主的盛怒降於猶大和耶路撒冷，使之成為恐懼、驚駭、恥笑的對象，正如你們親眼所見的。」

〔牧靈譯本〕「因此，雅威的盛怒降到猶大和耶路撒冷，使之成為令人驚駭、恥笑的對象，正如你們親眼所見的，」

【代下二十九 9】

〔和合本〕「所以我們的祖宗倒在刀下，我們的妻子兒女也被擄掠。」

〔呂振中譯〕「你看，我們祖宗倒斃在刀下，我們的兒女妻子也都此而被擄。」

〔新譯本〕「所以我們的列祖倒在刀下；我們的兒女和妻子也都因此作了俘虜。」

〔現代譯本〕「因此，上主向猶大和耶路撒冷發怒。他的行動使人驚嚇，害怕。這一切你們都很清楚。」

〔當代譯本〕「我們的祖先死在沙場上，我們的妻兒也被人擄去。」

〔文理本〕「因之我列祖僕於刃、我妻孥為俘囚、」

〔思高譯本〕「並且我們的祖先因此死於刀下，我們的妻子兒女作了俘虜。」

〔牧靈譯本〕「我們的祖先也因此死於刀下，我們的妻子兒女作了俘虜。」

【代下二十九 10】

〔和合本〕「現在我中心有意與耶和華以色列的神立約，好使他的烈怒轉離我們。」

〔呂振中譯〕「現在我中心有意思要和永恆主以色列的神立約，好使他的烈怒轉離了我們。」

〔新譯本〕「現在我中心有意要和耶和華以色列的神立約，好使他的震怒轉離我們。」

〔現代譯本〕「現在，我決定跟上主——以色列的神立約，好使他不再向我們發怒。」

〔當代譯本〕「現在，我心裡想要跟以色列的主神立約，好叫祂的烈怒轉離我們。」

〔文理本〕「今我有意與以色列之神耶和華立約、俾其烈怒轉離我儕、」

〔思高譯本〕「現在，我有意與上主以色列的天主立約，使他的烈怒轉離我們。」

〔牧靈譯本〕「現在，我有意與雅威以色列的天主立約，使他的烈怒轉離我們。」

【代下二十九 11】

〔和合本〕「我的眾子啊，現在不要懈怠；因為耶和華揀選你們站在他面前事奉他，與他燒香。」」

〔呂振中譯〕「我的眾子阿，現在你們不要懈怠，因為永恆主是揀選了你們站在他面前伺候他，做伺候他向他燻祭的人。」」

〔新譯本〕「我的孩子們，你們現在不要懈怠，因為耶和華揀選了你們站在他面前事奉他，為要作他的僕人，向他燒香。」」

〔現代譯本〕「我的孩子們哪，不可拖延，你們是上主選召來向他燒香、領導人民敬拜他的人。」」

〔當代譯本〕「我的孩子啊，你們不要怠惰，因為是主選召了你們去服事祂和做燒香的工作。」」

〔文理本〕「我子歟、今勿懈怠、蓋耶和華簡爾侍立其前、為其執事、供役焚香、」

〔思高譯本〕「我的孩子們！現在不要再怠慢，因為上主揀選了你們侍立在他面前，為奉事他，向他

焚香。」

〔**牧靈譯本**〕「我的孩子們，不要再怠慢了，因為雅威揀選了你們侍立在他面前，為侍奉他，向他焚香。」

【代下二十九 12】

〔**和合本**〕「於是，利未人哥轄的子孫、亞瑪賽的兒子瑪哈，亞撒利雅的儿子約珥；米拉利的子孫、亞伯底的兒子基士，耶哈利勒的兒子亞撒利雅；革順的子孫、薪瑪的兒子約亞，約亞的兒子伊甸；」

〔**呂振中譯**〕「於是利未人哥轄的子孫亞瑪賽的兒子瑪哈、亞撒利雅的儿子約珥；米拉利的子孫亞伯底的兒子基士、耶哈利勒的兒子亞撒利雅；革順的子孫薪瑪的兒子約亞、約亞的兒子伊甸；」

〔**新譯本**〕「於是，利未人哥轄的子孫亞瑪賽的兒子瑪哈、亞撒利雅的儿子約珥；米拉利的子孫亞伯底的兒子基士、耶哈利勒的兒子亞撒利雅；革順的子孫薪瑪的兒子約亞、約亞的兒子伊甸；」

〔**現代譯本**〕「在那裏的利未人有：哥轄宗族：亞瑪賽的兒子瑪哈和亞撒利雅的儿子約珥米拉利宗族：亞伯底的兒子基士和耶哈利勒的兒子亞撒利雅革順宗族：薪瑪的兒子約亞和約亞的兒子伊甸」

〔**當代譯本**〕「利未人聽了王的話，便立刻起來執行任務。他們是：哥轄族人亞瑪賽的兒子瑪哈和亞撒利雅的儿子約珥；米拉利族人亞伯底的兒子基士和耶哈利勒的兒子亞撒利雅；革順族人薪瑪的兒子約亞和約亞的兒子伊甸；」

〔**文理本**〕「於是利未人哥轄族、亞瑪賽子瑪哈、亞撒利雅子約珥、米拉利族、亞伯底子基士、耶哈利勒子亞撒利雅、革順族、薪瑪子約亞、約亞子伊甸、」

〔**思高譯本**〕「於是肋未人起來：刻哈特族中有阿瑪賽的兒子瑪哈特和阿匝黎雅的儿子約厄耳；默辣黎族中有阿貝狄的兒子克士和雅肋肋耳的兒子阿匝黎雅；革爾雄族中有齊瑪的兒子約阿黑和約阿黑的兒子厄登；」

〔**牧靈譯本**〕「於是肋未人起來：刻哈特族中有阿瑪賽的兒子瑪哈特和阿匝黎雅的儿子約厄耳；默辣黎族中有阿貝狄的兒子克士和雅肋肋耳的兒子阿匝黎雅；革爾雄族中有齊瑪的兒子約阿黑和約阿黑的兒子厄登；」

【代下二十九 13】

〔**和合本**〕「以利撒反的子孫申利和耶利；亞薩的子孫撒迦利雅和瑪探雅；」

〔**呂振中譯**〕「以利撒反的子孫申利和耶利；亞薩的子孫撒迦利雅和瑪探雅；」

〔**新譯本**〕「以利撒反的子孫申利和耶利；亞薩的子孫撒迦利亞和瑪探雅；」

〔**現代譯本**〕「以利撒反宗族：申利，和耶利亞薩宗族：撒迦利雅和瑪探雅」

〔**當代譯本**〕「以利撒反族人申利和耶利；亞薩族人撒迦利雅和瑪探雅，」

〔**文理本**〕「以利撒反裔申利、耶利、亞薩裔撒迦利雅、瑪探雅、」

〔**思高譯本**〕「厄里匝番的子孫中有史默黎和耶烏耳；阿撒夫子孫中有則加黎雅和瑪塔尼雅；」

〔**牧靈譯本**〕「厄裡匝番子孫中有史默黎和耶烏耳；阿撒夫子孫中有則加黎雅和瑪塔尼雅；」

【代下二十九 14】

〔和合本〕「希幔的子孫耶歇和示每；耶杜頓的子孫示瑪雅和烏薛；」

〔呂振中譯〕「希幔的子孫耶歇和示每；耶杜頓的子孫示瑪雅和烏薛、起來，」

〔新譯本〕「希幔的子孫耶歇和示每；耶杜頓的子孫示瑪雅和烏薛都起來，」

〔現代譯本〕「希幔宗族：耶歇和示每耶杜頓宗族：示瑪雅，和烏薛」

〔當代譯本〕「希幔族人耶歇和示每；耶杜頓族人示瑪雅和烏薛。」

〔文理本〕「希幔裔耶歇、示每、耶杜頓裔示瑪雅、烏薛、鹹起、」

〔思高譯本〕「赫曼子孫中有耶希耳和史米；耶杜通子孫中有舍瑪雅和烏齊耳，」

〔牧靈譯本〕「赫曼子孫中有耶希耳和史米；耶杜通子孫中有舍瑪雅和烏齊耳。」

【代下二十九 15】

〔和合本〕「起來聚集他們的弟兄，潔淨自己，照著王的吩咐、耶和華的命令，進去潔淨耶和華的殿。」

〔呂振中譯〕「聚集他們的族弟兄，潔淨自己為聖，照王所吩咐、根據永恆主的話、進去潔淨永恆主的殿。」

〔新譯本〕「集合他們的親族，潔淨自己，照著王的吩咐，根據耶和華的命令，進去潔淨耶和華的殿。」

〔現代譯本〕「這些人召集他們的利未族弟兄，都照禮儀潔淨了自己，然後遵照王的命令、根據上主的法律開始潔淨聖殿。」

〔當代譯本〕「他們又召集了其他的利未人，各人都潔淨自己，成為聖潔後，就遵照王的命令和主的話，潔淨聖殿。」

〔文理本〕「集其昆弟自潔、遵王循耶和華言所命、入潔耶和華室、」

〔思高譯本〕「他們集合自己的弟兄，先行自潔，後照君王的吩咐，根據上主的命令，來清除上主的殿。」

〔牧靈譯本〕「他們集合自己的弟兄，先行自潔，然後照國王的吩咐，雅威的命令，去潔淨雅威的殿。」

【代下二十九 16】

〔和合本〕「祭司進入耶和華的殿要潔淨殿，將殿中所有污穢之物搬到耶和華殿的院內，利未人接去，搬到外頭汲淪溪邊。」

〔呂振中譯〕「祭司進入永恆主之殿裏面，要潔淨聖殿，將永恆主殿堂裏所發現一切污穢之物拿出來到永恆主之殿的院子；利未人接去，拿出去到外頭汲淪谿谷旁邊。」

〔新譯本〕「祭司進入耶和華殿的裡面進行潔淨，他們在耶和華殿裡發現的一切污穢之物，都搬到耶和華殿的院子裡；利未人接過，就搬到城外的汲淪溪邊。」

〔現代譯本〕「祭司進去潔淨聖殿。他們把所有不潔淨的東西都搬到聖殿的院子裏，利未人再把它們搬出城外，丟在汲淪溪。」

〔當代譯本〕「祭司們首先走進內殿，把所有污穢骯髒的東西搬到院子去，然後再由其他的利未人運到汲淪溪去丟掉。」

〔文理本〕「祭司亦入耶和華室內潔之、出其所有污穢、置於院中、利未人舁至城外汲淪溪、」

〔思高譯本〕「司祭進入上主的殿宇裏面去清除，將上主殿內所有的污穢之物，移到上主殿宇的院內；肋未人接過來，運到城外的克德龍溪。」

〔牧靈譯本〕「司祭進入雅威殿宇，將雅威殿內所有的污穢之物，移到雅威殿宇的院內；肋未人接手，運到城外的克德龍溪邊。」

【代下二十九 17】

〔和合本〕「從正月初一日潔淨起，初八日到了耶和華的殿廊，用八日的工夫潔淨耶和華的殿，到正月十六日才潔淨完了。」

〔呂振中譯〕「正月初一日開始潔淨為聖，那一月初八日潔聖到永恆主的廊子；他們潔聖永恆主的殿、潔聖了八天、到正月十六日纔作完。」

〔新譯本〕「他們在正月初一開始潔淨聖殿，第八日去到耶和華殿的走廊；他們用了八日潔淨耶和華的殿，到了正月十六日才完工。」

〔現代譯本〕「這項工作在第一月的第一天開始，到第八天就全部完工，連聖殿的前堂也清除乾淨。然後他們又工作了八天，到那月的第十六日，把聖殿預備妥當，好敬拜神。」

〔當代譯本〕「他們四月一日動工，到四月八日那一天，他們已經清理到外院的地方了，外院的清理工作也用了八天的時間，所以，整個工作在十六天內就全部完成了。」

〔文理本〕「正月朔、始行潔事、至八日、及於耶和華之廊、潔耶和華室、又曆八日、至正月十六日、乃畢其事、」

〔思高譯本〕「他們在正月一日開始清除，第八天清除到上主的殿。正月十六日清除完畢。」

〔牧靈譯本〕「他們從正月一日開始潔淨，第八天到了雅威的正殿，用了八天潔淨雅威的殿，正月十六潔淨完畢。」

【代下二十九 18】

〔和合本〕「於是，他們晉見希西家王，說：“我們已將耶和華的全殿和燔祭壇，並壇的一切器皿、陳設餅的桌子，與桌子的一切器皿都潔淨了；」

〔呂振中譯〕「於是他們進到裏面去見希西家王說：我們已把永恆主之殿的全部：燻祭壇和壇的一切器皿、神前餅陳設的桌子和桌子的一切器皿、都清理潔淨了。」

〔新譯本〕「於是他們進王宮見希西家王，說：“我們已經把整個耶和華的殿、燔祭壇和壇的一切器皿、陳設餅的桌子和桌子上的一切器皿，都潔淨了。」

〔現代譯本〕「利未人報告希西家王，說：「我們已經把整個聖殿照禮儀潔淨完畢，包括獻燒化祭的祭壇、放供餅的桌子，和所有附帶的器具都潔淨了。」

〔當代譯本〕「他們來到王宮向希西家王報告說：“我們已經將整個聖殿和燔祭壇以及壇上的一切器皿，陳設餅的桌子和桌子上的一切器皿都打掃乾淨了，」

〔文理本〕「入覲希西家王曰、我儕已潔耶和華室、及燔祭壇與其器、陳餅之幾與其器、」

〔思高譯本〕於是他們去見希則克雅說：「我們已經將上主的殿宇、全燔祭壇、以及壇上所有的器具、供餅桌、以及桌上所有的用具，全部清潔了；」

〔牧靈譯本〕於是他們去見希則克雅王，說：“我們已經將雅威的殿宇、全燔祭壇以及壇上所有的器具、供餅桌以及桌上所有的用具，全部清潔了；」

【代下二十九 19】

〔和合本〕「並且亞哈斯王在位犯罪的時候所廢棄的器皿，我們預備齊全，且潔淨了，現今都在耶和華的壇前。」

〔呂振中譯〕「並且亞哈斯王執掌國政不忠實時候所屏棄的器皿我們也都整理齊全，把它們都潔淨為聖了，看哪，它們都在永恆主的祭壇前呢。」

〔新譯本〕「於是他們進王宮見希西家王，說：“我們已經把整個耶和華的殿、燔祭壇和壇的一切器皿、陳設餅的桌子和桌子上的一切器皿，都潔淨了。」

〔現代譯本〕我們也把亞哈斯王當年對神背信時所移走的器具都搬回來；我們已經把它們重新奉獻，現在都放在上主祭壇前。」

〔當代譯本〕「亞哈斯王封閉聖殿時所丟掉的器皿，我們都一一尋回，並且全都清潔了，現在正放在主的壇旁。」

〔文理本〕「且亞哈斯為王幹罪時、所棄之器、我儕亦備具而潔之、今在耶和華壇前、」

〔思高譯本〕「並且連阿哈次王在位犯罪時，所丟棄的器具，我們都整理好，也都清潔了；現在都放在上主祭壇前面。」

〔牧靈譯本〕「阿哈次王在位犯罪時所廢棄的器具，我們也都整理好，清潔了；現在都放在雅威的祭壇前面。」

【代下二十九 20】

〔和合本〕「希西家王清早起來，聚集城裡的首領都上耶和華的殿；」

〔呂振中譯〕「希西家王清早起來，聚集城裏的首領，上永恆主的殿。」

〔新譯本〕「希西家王清早起來，召集城中的領袖，上耶和華的殿去。」

〔現代譯本〕「希西家王立刻召集城裏的領袖們，一起到聖殿去。」

〔當代譯本〕「次日清晨，希西家王率領城中各官員，一同上聖殿去，」

〔文理本〕「希西家王夙興、集邑中牧伯、上耶和華室、」

〔思高譯本〕「希則克雅清晨起來，召集城內的首領，上到上主殿內。」

〔牧靈譯本〕「希則克雅清晨起來，召集城內的首領，上到雅威殿內，」

【代下二十九 21】

〔和合本〕「牽了七隻公牛，七隻公羊，七隻羊羔，七隻公山羊，要為國、為殿、為猶大人作贖罪祭。王吩咐亞倫的子孫眾祭司，獻在耶和華的壇上，」

〔呂振中譯〕「他們牽了公牛七隻、公綿羊七隻、羊羔七隻、公山羊七隻，要為國、為聖所、為猶大人、作贖罪祭；王吩咐亞倫子孫眾祭司要在永恆主的祭壇上給獻上；」

〔新譯本〕「他們牽來了七頭公牛、七隻公綿羊、七隻羊羔和七隻公山羊，要為國家、為聖所和為猶大人作贖罪祭；王吩咐亞倫的子孫眾祭司把牠們獻在耶和華的壇上。」

〔現代譯本〕「為要贖王室的罪、猶大人民的罪，以及潔淨聖殿，他們帶來了七頭公牛，七隻公綿羊，七隻小公羊，七隻公山羊。王吩咐亞倫後代的祭司把這些動物當牲祭獻在祭壇上。」

〔當代譯本〕「他們帶著七頭公牛、七隻公羊、七隻羊羔和七隻公山羊，為國、為殿、為人民贖罪。王吩咐亞倫子孫之中當祭司的把這些牲畜獻在主的壇上。」

〔文理本〕「牽牡牛七、牡羊七、羔羊七、牡山羊七、為國與聖所、及猶大人、獻為贖罪祭、王命亞倫裔為祭司者、獻於耶和華壇、」

〔思高譯本〕「人們帶來了七隻牛犢，七隻公綿羊和七隻羔羊；此外，還有七隻公山羊，為國家，為聖殿，為猶大作為贖罪祭；王遂吩咐亞郎的子孫司祭奉獻在上主的祭壇上。」

〔牧靈譯本〕「帶了七隻牛犢，七隻公綿羊和七隻羔羊；此外，還有七隻公山羊，是為國家、聖殿和猶大作贖罪祭的。國王吩咐亞郎的子孫司祭在雅威的祭壇上奉獻全燔祭。」

【代下二十九 22】

〔和合本〕「就宰了公牛，祭司接血灑在壇上，宰了公羊，把血灑在壇上，又宰了羊羔，也把血灑在壇上；」

〔呂振中譯〕「他們就宰了公牛，祭司將血接過去潑了祭壇；他們又宰了公綿羊，將血潑祭壇；又宰了羊羔，將血潑祭壇。」

〔新譯本〕「他們宰了公牛，祭司把血接過來，灑在祭壇上；他們又宰了公綿羊，把血灑在祭壇上；他們又宰了羊羔，也把血灑在祭壇上。」

〔現代譯本〕「祭司先宰公牛，再殺綿羊，然後宰小羊，把每一祭牲的血灑在祭壇上。」

〔當代譯本〕「於是，他們就宰了公牛、公羊和羊羔，把血灑在壇上。」

〔文理本〕「乃宰牡牛、祭司受血沃於壇、宰牡羊沃血於壇、宰羔羊沃血於壇、」

〔思高譯本〕「祭殺了牛犢，司祭將血取來，灑在祭壇上；祭殺了綿羊，將血灑在祭壇上；祭殺了羔羊，也將血灑在祭壇上。」

〔牧靈譯本〕「人們宰殺了牛犢，司祭取血灑在祭壇上，又宰殺了綿羊，將血灑在祭壇上，宰殺了羔羊，也將血灑在祭壇上。」

【代下二十九 23】

〔和合本〕「把那作贖罪祭的公山羊牽到王和會眾面前，他們就接手在其上。」

〔呂振中譯〕「又把作解罪祭的公山羊牽進前來到王和大眾面前，王和大眾〔原文：他們〕就給羊接手；」

〔新譯本〕「最後把作贖罪祭的公山羊，牽到王和會眾面前，王和會眾就接手在公山羊的身上。」

〔現代譯本〕「最後把山羊牽到王和其他敬拜的人面前，他們就按手在山羊頭上。」

〔當代譯本〕「祭司把那作贖罪祭的公山羊牽到王和眾人面前。他們將手按在公羊頭上；」

〔文理本〕「遂牽為贖罪祭之牡山羊、至王與會眾前、鹹按手其上、」

〔思高譯本〕「最後，將獻作贖罪祭的公山羊，牽到君王和會眾面前，他們將手按在公山羊身上，」

〔牧靈譯本〕「最後，作為贖罪祭的公山羊被牽到國王和會眾面前。他們把手按在公山羊身上，」

【代下二十九 24】

〔和合本〕「祭司宰了羊，將血獻在壇上作贖罪祭，為以色列眾人贖罪，因為王吩咐將燔祭和贖罪祭為以色列眾人獻上。」

〔呂振中譯〕「祭司便宰了羊，將血獻在祭壇上作為解罪祭，為以色列眾人除罪；因為王吩咐要為以色列眾人獻上燔祭跟和解罪祭。」

〔新譯本〕「祭司宰了公山羊，把血灑在祭壇上作贖罪祭，為所有以色列人贖罪；因為王曾經吩咐要為所有以色列人獻上燔祭和贖罪祭。」

〔現代譯本〕「於是祭司宰了山羊，把血倒在祭壇上，當作牲祭，除去所有人民的罪，因為王命令要為全體以色列人民獻燒化祭和贖罪祭。」

〔當代譯本〕「然後，祭司就在他們面前把公山羊殺了，把血灑在壇上，為以色列人贖罪。這是王指定為所有以色列人獻上的燔祭和贖罪祭。」

〔文理本〕「祭司宰之、以血為贖罪祭獻於壇、為以色列眾贖罪、蓋王有命、為以色列眾獻燔祭與贖罪祭、」

〔思高譯本〕「司祭宰殺了，將血獻在祭壇上，作為贖罪祭，為以色列民眾贖罪，因為君王曾吩咐過：全燔祭和贖罪祭，應為以色列民眾奉獻。」

〔牧靈譯本〕「司祭宰殺了羊，將血獻在祭壇上作為贖罪祭，為以色列民眾贖罪，因為國王吩咐：應為以色列民眾奉獻全燔祭和贖罪祭。」

【代下二十九 25】

〔和合本〕「王又派利未人在耶和華殿中敲鈸，鼓瑟，彈琴，乃照大衛和他先見迦得，並先知拿單所吩咐的，就是耶和華藉先知所吩咐的。」

〔呂振中譯〕「王又派立了利未人在永恆主殿中拿着響鈸琴瑟，按照大衛和為王做見異象者迦得跟神言人拿單所吩咐的，因為所吩咐的是永恆主的手令由他的神言人經手傳布的。」

〔新譯本〕「王又指派在耶和華殿中的利未人拿著響鈸和琴瑟，是照著大衛、王的先見迦得和拿單先知所吩咐的，就是耶和華藉他的先知所吩咐的。」

〔現代譯本〕「希西家遵照上主藉先知迦得和拿單給大衛王的指示，派利未人在聖殿裏就位，拿着豎琴、七弦琴，和鐃鈸。」

〔當代譯本〕「王又分派利未人在聖殿裡擊鈸、鼓瑟和彈琴，這些完全是遵照主藉著大衛、迦得先知和拿單先知的指示去行的。」

〔文理本〕「王使利未人執鈸、與琴及瑟、在耶和華室奏樂、循大衛與其先見迦得、及先知拿單所命、即耶和華藉諸先知所命、」

〔思高譯本〕「王又派定肋未人用鈸、瑟和琴，在上主殿內奏樂，有如達味、王的先見者加得和先知納堂所吩咐的，亦即上主藉先知所吩咐的。」

〔牧靈譯本〕「國王派肋未人在雅威殿內，遵照達味王的先見者加得和先知納堂所吩咐的，亦即雅威借先知所吩咐的，敲鈸、鼓瑟、彈琴奏樂。」

【代下二十九 26】

〔和合本〕「利未人拿大衛的樂器，祭司拿號，一同站立。」

〔呂振中譯〕「利未人拿着大衛的樂器、祭司拿着號筒一齊站立着。」

〔新譯本〕「利未人拿著大衛的樂器，祭司持著號筒，一同站著。」

〔現代譯本〕「利未人拿着大衛時代所用的樂器，祭司也拿着號角站在那裏。」

〔當代譯本〕「利未人拿著大衛的樂器，祭司拿著號筒，一起站著；」

〔文理本〕「利未人執大衛之樂器而立、祭司亦執角而立、」

〔思高譯本〕「於是肋未人拿著達味的樂器，司祭拿著號筒，一起站著。」

〔牧靈譯本〕「於是肋未人拿著達味的樂器，司祭拿著號，一起站立。」

【代下二十九 27】

〔和合本〕「希西家吩咐在壇上獻燔祭，燔祭一獻，就唱讚美耶和華的歌，用號，並用以色列王大衛的樂器相和。」

〔呂振中譯〕「希西家吩咐要在祭壇上將燔祭獻上。燔祭一開始獻上，頌讚永恆主的詩歌也開始唱起來；隨有號筒，並有以色列王大衛的各種樂器伴奏着。」

〔新譯本〕「希西家吩咐在祭壇上獻上燔祭。開始獻燔祭的時候，就開始向耶和華歌唱，並且用號筒和以色列王大衛的樂器伴奏。」

〔現代譯本〕「希西家下令在壇上獻燒化祭。獻祭一開始，人民就頌讚上主，琴師樂手也開始吹號角和奏其他樂器。」

〔當代譯本〕「希西家王下令將祭物放在壇上。開始獻燔祭的時候，頌讚主的歌聲在號筒和大衛王的樂器伴奏之下，悠然而起。」

〔文理本〕「希西家命獻燔祭於壇、始獻燔祭、同時而詠頌美耶和華之歌、以角與以色列王大衛之樂器和之、」

〔思高譯本〕「希則克雅遂下令在祭壇上奉獻全燔祭。全燔祭開始時，頌揚上主的歌聲和號聲，也在以色列王達味的樂器伴奏下，隨之開始。」

〔牧靈譯本〕「希則克雅下令在祭壇上獻全燔祭。全燔祭開始時，頌揚雅威的歌聲和號聲也在以色列王達味的樂器相和下響起。」

【代下二十九 28】

〔和合本〕「會眾都敬拜，歌唱的歌唱，吹號的吹號，如此直到燔祭獻完了。」

〔呂振中譯〕「全體大眾都敬拜，歌唱的歌唱，吹號筒的吹號筒；這一切直繼續着、到燔祭都獻完了。」

〔新譯本〕「全體會眾都叩拜，歌唱的歌唱，吹號的吹號，直到燔祭都獻完了。」

〔現代譯本〕「所有在那裏的人都參加敬拜，唱歌；音樂繼續到祭牲燒完為止。」

〔當代譯本〕「在整個獻祭的過程中，每個人都誠心敬拜主；唱歌的唱歌，吹號的吹號，直到燔祭獻完為止。」

〔文理本〕「會眾崇拜、謳歌者謳歌、吹角者吹角、至於燔祭獻畢、」

〔思高譯本〕「同時全會眾跪拜，唱歌的唱歌，吹號的吹號，這樣直到全燔祭獻完為止。」

〔牧靈譯本〕「全會眾跪拜，唱歌的唱歌，吹號的吹號，直到全燔祭獻完為止。」

【代下二十九 29】

〔和合本〕「獻完了祭，王和一切跟隨的人都俯伏敬拜。」

〔呂振中譯〕「燔祭獻完了，王和所有跟他在場的眾人都屈身敬拜。」

〔新譯本〕「獻完了祭，王和所有在場的人，都屈膝叩拜。」

〔現代譯本〕「於是希西家王和全體人民跪下敬拜神。」

〔當代譯本〕「獻完了燔祭，君王和所有在場的人就都屈身敬拜。」

〔文理本〕「獻祭既畢、王與同在之眾、俯伏崇拜、」

〔思高譯本〕「獻完了祭，君王和所有同他自場的人，都屈膝跪拜。」

〔牧靈譯本〕「獻完了祭，國王和所有隨同他的人都屈膝跪拜。」

【代下二十九 30】

〔和合本〕「希西家王與眾首領又吩咐利未人用大衛和先見亞薩的詩詞頌贊耶和華；他們就歡歡喜喜地頌贊耶和華，低頭敬拜。」

〔呂振中譯〕「希西家王和眾首領又吩咐利未人要用大衛和見異象者亞薩的詩詞讚美永恆主；他們就歡歡喜喜地讚美，俯伏敬拜。」

〔新譯本〕「希西家王和眾領袖，又吩咐利未人用大衛和先見亞薩的詩詞讚美耶和華，於是他們歡歡喜喜地讚美耶和華，低頭敬拜。」

〔現代譯本〕「王和領袖們吩咐利未人頌讚上主，唱大衛王和亞薩先知所作的讚美詩。民眾都歡歡喜喜地唱詩，並且跪下敬拜神。」

〔當代譯本〕「希西家王與眾官員又吩咐利未人唱出大衛和亞薩先知所作的詩詞來頌讚主。於是，他們快樂地歌唱，又屈身敬拜。」

〔文理本〕「希西家王與牧伯命利未人、用大衛與先見亞薩之詞、頌美耶和華、眾乃欣然頌美、俯首而拜、」

〔思高譯本〕「此後，希則克雅王和眾首領，又吩咐肋未人用達味和先見者阿撒夫的詩詞，讚頌上主。」

他們便歡樂地讚頌了上主，隨即俯首朝拜。」

〔牧靈譯本〕「隨後，希則克雅王和眾首領又吩咐肋未人用達味和先見者阿撒夫的詩詞讚頌雅威。他們便歡樂地讚頌了雅威，隨即俯首朝拜。」

【代下二十九 31】

〔和合本〕「希西家說：“你們既然歸耶和華為聖，就要前來把祭物和感謝祭奉到耶和華殿裡。”會眾就把祭物和感謝祭奉來，凡甘心樂意的也將燔祭奉來。」

〔呂振中譯〕「希西家就應聲地說：『你們既承受聖職歸永恆主，就要進前來、把祭物、就是感謝祭、奉到永恆主殿裏。』大眾就把祭物、就是感謝祭、奉來；凡心裏自願的人也將燔祭奉來。」

〔新譯本〕希西家說：“你們現在歸耶和華為聖了。請前來，把祭物和感恩祭帶到耶和華的殿裡來。”於是會眾把祭物和感恩祭帶來；凡是甘心樂意的，都把燔祭帶來。」

〔現代譯本〕「希西家對民眾說：「現在你們都潔淨了，把祭牲帶來作感謝祭獻給上主吧！」他們就聽從王的話，其中有些人自願帶來牲畜，宰了作燒化祭。」

〔當代譯本〕「希西家王又說：“你們既然把自己獻上了，現在就當近前來把這些祭物和感恩祭帶到聖殿去。”於是，會眾就都把祭物和感恩祭送來，還有一些人甘心樂意地送來燔祭。」

〔文理本〕「希西家曰、爾曹既區別歸於耶和華、可前攜祭品、及感謝祭、入耶和華室、會眾遂攜祭品、及感謝祭而至、凡心願者、亦獻燔祭、」

〔思高譯本〕「希則克雅又吩咐說：「你們既然奉獻了自己與上主，請近前來，將感恩祭祭物，送入上主殿內。」會眾便將感恩祭祭物，以及甘心獻的全燔祭獻上。」

〔牧靈譯本〕「希則克雅又吩咐說：“你們既然已向雅威奉獻了你自己，就上前來，將感恩祭祭物送入雅威殿內。”會眾便將和平祭祭物和感恩祭，以及甘心獻的全燔祭獻上。」

【代下二十九 32】

〔和合本〕「會眾所奉的燔祭如下：公牛七十只，公羊一百隻，羊羔二百隻，這都是作燔祭獻給耶和華的；」

〔呂振中譯〕「大眾所奉來的燔祭、其數目是：公牛七十隻、公綿羊一百隻、羊羔二百隻：這些祭牲都是做燔祭獻與永恆主的。」

〔新譯本〕「會眾帶來的燔祭數目如下：公牛七十頭、公綿羊一百隻、羊羔二百隻。這些都是作燔祭獻給耶和華的。」

〔現代譯本〕「他們帶來七十頭公牛，一百隻公綿羊，兩百隻小公羊作燒化祭獻給上主；」

〔當代譯本〕「會眾送來的燔祭有公牛七十頭，公羊一百隻，羊羔二百隻，都是作燔祭獻給主的。」

〔文理本〕「會眾所攜之燔祭、計牡牛七十、牡羊一百、羔羊二百、俱為燔祭、獻於耶和華、」

〔思高譯本〕「會眾所獻的全燔祭犧牲總數為：牛犢七十隻，公山羊一百隻，羔羊二百隻，全獻給上主作全燔祭。」

〔牧靈譯本〕「會眾所獻的全燔祭犧牲如下：牛犢七十只，公山羊一百隻，羔羊二百隻，這是獻給雅

威作全燔祭的。」

【代下二十九 33】

〔和合本〕「又有分別為聖之物，公牛六百隻，綿羊三千隻。」

〔呂振中譯〕「又有分別為聖之物：公牛六百隻、綿羊三千隻。」

〔新譯本〕「還有分別為聖之物：公牛六百頭、綿羊三千隻。」

〔現代譯本〕「他們也帶來六百頭公牛和三千隻綿羊當作給民眾吃的牲祭。」

〔當代譯本〕「此外，有公牛六百頭，綿羊三千隻，是奉作聖物的。」

〔文理本〕「又獻區別之牲、牛六百、羊三千、」

〔思高譯本〕「還有祝聖的牲畜：牛犢六百隻，羊三千隻。」

〔牧靈譯本〕「還有祝聖的牲畜：牛犢六百隻，羊三千隻。」

【代下二十九 34】

〔和合本〕「但祭司太少，不能剝盡燔祭牲的皮，所以他們的弟兄利未人幫助他們，直等燔祭的事完了，又等別的祭司自潔了；因為利未人誠心自潔，勝過祭司。」

〔呂振中譯〕「只是祭司太少，不能把所有燔祭牲的皮都剝盡，故此他們的族弟兄利未人輔助他們，直到工作都作完了，並等到祭司們都潔淨自己為聖了：因為利未人心正意誠地潔淨自己為聖勝過祭司們。」

〔新譯本〕「只是祭司太少，不能把所有燔祭牲剝皮，所以他們的親族利未人協助他們，直到剝皮的工作完了，又等到其他祭司自潔完了，因為利未人在自潔的事上比眾祭司更加誠心。」

〔現代譯本〕「由於牲畜太多，宰的祭司不夠，他們的同族利未人就幫助他們，一直到工作完畢。那時，有更多的祭司潔淨了自己。（利未人比祭司更切實遵守潔淨的規定。）」

〔當代譯本〕「可是，祭司的人數太少了，不夠人手去剝燔祭牲的皮，所以，他們只好請同族的利未弟兄來幫忙，直到祭禮完成。利未人一直協助祭司直到更多的祭司取得潔淨後，可以負起工作，利未人才把責任交回。在取得潔淨這事上，利未人比祭司更懂得自動自覺。」

〔文理本〕「惟祭司尚寡、未能盡剝燔祭之牲、故其同族利未人助之、迨其事畢、亦待祭司自潔、蓋利未人誠心自潔、愈于祭司、」

〔思高譯本〕「由於司祭太少，不能剝盡全燔祭犧牲的皮，所以他們的弟兄肋未人前來協助，直到工作作完，直到司祭自潔完畢，因為肋未人自潔的誠心勝過司祭。」

〔牧靈譯本〕「但司祭太少，不能剝盡全燔祭犧牲的皮，所以他們的弟兄肋未人前來協助，直到祭獻的事完畢，司祭自潔完了，因為肋未人自潔的誠心勝過司祭。」

【代下二十九 35】

〔和合本〕「燔祭和平安祭牲的脂油，並燔祭同獻的奠祭甚多。這樣，耶和華殿中的事務俱都齊備了（或作：就整頓了）。」

〔呂振中譯〕「並且還有很多燔祭，連同平安祭牲的脂肪、以及跟燔祭同獻的奠祭須要料理。這樣，永恆主殿中的事務就都整理好了。」

〔新譯本〕「此外，還有很多燔祭牲和平安祭牲的脂肪，以及和燔祭同獻的奠祭很多。這樣，耶和華殿裡的事奉就重新恢復了。」

〔現代譯本〕「除了獻全牲的燒化祭以外，祭司也要負責把給人民所吃平安祭的脂肪燒掉，把那跟燒化祭一起獻上的奠祭的酒倒出來。這樣，在聖殿裏的敬拜又恢復了。」

〔當代譯本〕「他們獻上的燔祭、平安祭祭牲的脂肪以及與燔祭同獻的奠祭實在不可勝數，自此以後，聖殿裡的獻祭也就完全恢復了。」

〔文理本〕「所獻燔祭甚多、酬恩祭之脂、及隨燔祭之酒亦多、於是耶和華室之役事俱備、」

〔思高譯本〕「此外，還有許多全燔祭、和平祭、脂油，及與全燔祭同奠的酒，等待處理。這樣，上主殿內的禮儀就全恢復了。」

〔牧靈譯本〕「全燔祭與和平祭的油脂，以及與全燔祭同獻的酒有很多。這樣，雅威殿內的禮儀就全恢復了。」

【代下二十九 36】

〔和合本〕「這事辦的甚速，希西家和眾民都喜樂，是因神為眾民所預備的。」

〔呂振中譯〕「為了神為人民所整備的、希西家和眾民都歡喜快樂這件事這麼意外迅速地作成了。」

〔新譯本〕「因為事情很快辦完，希西家和全體人民因 神為他的子民所預備的，都甚歡樂。」

〔現代譯本〕「希西家王和人民都很快樂，因為神幫助他們很快地做完這些事。」

〔當代譯本〕「希西家和民眾都非常歡喜快樂，因為神這麼快就成就了這一切的工作。」

〔文理本〕「神為民所備、希西家與民眾悅之、成事甚速、」

〔思高譯本〕「希則克雅和全民眾都很快樂，因為天主為人民準備，使此事迅速完成。」

〔牧靈譯本〕「希則克雅和全體民眾都很快樂，因為天主為子民準備，使此事迅速辦成。」